

4. Чернобай С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2011. №3-2. С. 317-322.

5. Шестернева А.Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте –V: сб. науч. статей по материалам V Международной научной конференции, Могилев, 27–28 октября 2017 года / Под редакцией Е.Е. Иванова. – Могилев: МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. С. 280–283.

Е.А. Измайлова

Самарский университет, Самара, Россия

Научный руководитель О.В. Мустафаева

ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ИССЛЕДОВАНИИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АСПЕКТА ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье представлен обзор научных источников о применении искусственного интеллекта для обнаружения культурно-языковых особенностей китайских литературных произведений и их передачи на английский язык и наоборот. Рассматриваются научные источники, рассматривающие вопросы перевода китайской литературы на английский язык в лингвокультурологическом аспекте, а также исследующие ограничения машинного перевода в сфере лингвокультурологии.

Ключевые слова: искусственный интеллект, перевод, китайский язык, английский язык, лингвокультурология.

В настоящее время искусственный интеллект (ИИ), то есть совокупность методов и технологий, позволяющих компьютерам имитировать, анализировать и решать задачи, которые обычно требуют человеческого интеллекта, уже используется в разных сферах жизни. Благодаря активному развитию и успеху применения ИИ в области языкознания при помощи алгоритмов машинного обучения (моделей, которые на основе имеющихся данных сначала обучаются, а затем позволяют делать прогнозы на основе данных) [2], нельзя не обратиться к лингвокультурологии как важной отрасли лингвистики.

Рост популярности Китая во всём мире вследствие его стремительного экономического развития вызывает интерес не только к языку этой

страны, но и к её традиционной культуре: европейцы активно интересуются традиционной китайской медициной, боевыми искусствами, духовными практиками, литературой.

Это предопределяет актуальность популяризации китайской культуры за рубежом и использование в этих целях технологий искусственного интеллекта.

Цель нашей работы – определить роль ИИ в изучении лингвокультурологического аспекта китайско-английского и англо-китайского перевода.

Для осуществления машинного перевода применяются методы обработки естественного языка, позволяющие компьютерам анализировать, интерпретировать и понимать естественный язык. Говоря об их применении в контексте социальных сетей, несколько китайских учёных при помощи программного интерфейса приложения Гугл-переводчик перевели публикации в одной из социальных сетей с нескольких языков на английский для проведения статистического сопоставления реакции пользователей на эпидемическую вспышку ближневосточного респираторного симптома в 2015 году в Южной Корее [4]. Так, благодаря машинному переводу и автоматическому извлечению ключевых слов методом проверки критерий согласия Пирсона (метода в математической статистике, показывающего различия между фактическими данными в выборке и теоретическими результатами, которые предположил исследователь) [7] удалось выявить определённые лингвистические особенности языковой реакции групп представителей разного лингвокультурного происхождения на одно и то же событие.

В статье китайских исследователей Вэй Чжоу и Бэй Гао рассматривается мультимодальный корпус – аннотированная коллекция взаимосвязанного контента, используемая в качестве модели дискурса [8]. Подобный корпус является новым типом мультимедийного учебного вспомогательного средства в корпусной лингвистике, которое позволяет исследовать не только языковые единицы, но и невербальные средства коммуникации. Метод англо-китайского мультимодального тонального корпуса, основанного на анализе тональности текста (одного из методов NLP, предназначенного для автоматизированного выявления в текстах эмоционально окрашенной лексики), способен лучше отражать прикладную ценность языка. Он помогает уточнить достоверность языкового выражения. Это упрощает понимание лингвокультурных реалий.

В работе Го Шаньин было обнаружено, что при комбинации искусственных нейронных сетей (математических моделей, основанных на принципах

функционирования и связях между нервными клетками живого организма) и алгоритма роя частиц (вычислительного метода, который оптимизирует задачу путем итеративных попыток улучшить возможное решение с учётом заданного показателя качества) повышается общее качество перевода, а благодаря автономным способам кодирования производится перевод сравнений и каламбуров, они способны выражать параллелизм и разнообразные риторические приёмы [3; 5; 6].

Подводя итоги, можно с уверенностью сказать, что использование искусственного интеллекта в исследовании лингвокультурологического аспекта англо-китайского и китайско-английского перевода является многообещающим. Однако имеется ряд ограничений: 1. качественность лингвистической информации, вводимой в корпус; 2. необходимость наличия лингвокультурной компетенции «во избежание прагмалингвистических сбоев» [1]; 3. учёт специфики лингвокультурной глобализации; 4. недостаток объяснения и информационной прозрачности систем обработки естественного языка.

Литература

1. Дьяченко О.В. Коммуникативная неудача как результат прагмалингвистических сбоев в межкультурной коммуникации // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвуз. сб. науч. тр. Вып. 10. Саранск, 2016, С.109–114.
2. Сейдаметова, З. С. Алгоритмы машинного и глубокого обучений // Информационно-компьютерные технологии в экономике, образовании и социальной сфере. 2019. № 4(26). С. 5–13.
3. Baghdasaryan M.K. Evaluating the possibilities of applying an artificial neural network for control and diagnostics of the electric drive systems / M.K. Baghdasaryan, V.D. Hovhannisyanyan, T. E. Hakobyan // Proceedings of National Polytechnic University of Armenia. Electrical Engineering, Energetics. 2022. No 1. Pp. 9–27.
4. Fung C.-H. I. Twitter and Middle East Respiratory Syndrome, South Korea, 2015: A Multi-lingual Study / Fung, C.-H. I., Zeng J., Chan C.-H. [etc.] // Infection, Disease & Health. 2017. Vol. 23. Pp. 10–16.
5. Guo S. Internet of Things Task Migration Algorithm under Edge Computing in the Design of English Translation Theory and Teaching Practice Courses // Computational Intelligence and Neuroscience, 2022. Pp. 1–19.
6. Particle swarm optimization [Электронный ресурс] // Википедия. Свободная энциклопедия. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Particle_swarm_optimization (дата обращения: 02.05.2023).
7. Skillfactory Media. Словарь // Критерий хи-квадрат. [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.skillfactory.ru/glossary/kriteriy-hi-kvadrat> (дата обращения: 02.05.2023).

8. Zhou W., Gao B. Construction and Application of English-Chinese Multimodal Emotional Corpus Based on Artificial Intelligence // International Journal of Human-Computer Interaction. 2023.

*М.А. Слинченко
Самарский университет, Самара, Россия
Научный руководитель О. В. Мустафаева*

РОЛЬ ЖЕСТОВ В КОММУНИКАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙЦЕВ

Аннотация. В каждой культуре существуют уникальные маркеры невербальной коммуникации, которые возникли в ходе исторического развития. Во избежание недопонимания между собеседниками важно знать особенности использования невербальных средств коммуникации различных стран. Поскольку Китай и Россия являются сотрудничающими державами, исследование посвящено средствам невербальной коммуникации китайского народа.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, маркеры невербальной коммуникации, страноведение Китая.

Речь является универсальным инструментом человеческого общения. Однако ученые установили, что «с помощью языка мы передаем не более 35% информации своим собеседникам. Наряду с языком существует довольно большое число способов общения, которые также служат средством сообщения информации, и эти формы общения ученые объединили понятием – невербальная коммуникация» [4]. Именно на невербальные средства общения приходится оставшиеся 65% передаваемой информации. Вслед за М.О. Гузиковой и П.Ю. Фофановой, невербальную коммуникацию мы будем понимать как «явления, которые либо служат намеренными сигналами, либо потенциально могут расцениваться собеседником как намеренные» [2, с. 77]. Для изучения невербальных маркеров китайской культуры были использованы популярные телевизионные проекты: «Сад падающих звёзд», «Ты мой триумф», «Вверх по течению», «Ураган». Во время просмотра серий, были выделены 17 жестов и условных знаков. Выбранные жесты были разделены на 5 групп. Некоторые из выбранных жестов похожи или даже идентичны средствам русской невербальной коммуникации, однако в ходе исследования также были выявлены дистинктивные китайские маркеры.